

MODUL 5 – KRITISCHE SZENARIEN

EINLEITUNG

In den meisten interkulturellen Trainingskonzepten spielen „kritische Ereignisse“ eine wichtige Rolle. Anhand von Beispielen kritisch verlaufender internationaler Begegnungen sollen die versteckten und oft unbewussten Grundannahmen, Erwartungen und Werte der beteiligten Personen unterschiedlicher kultureller Prägung bewusst und verständlich gemacht werden (vgl. Eisberg-Modell in Modul 2, Blatt 4). Darauf aufbauend sollen angemessene Verhaltensstrategien diskutiert und geübt werden. Auf diese Weise sollen die Lernenden

- auf Überraschungen in interkulturellen Begegnungen vorbereitet werden,
- auf Zeichen von Irritation, Aggression u. ä. grundsätzlich verzichten lernen,
- über angemessene Formulierungen und Diskursstrategien verfügen und diese situationsgerecht einsetzen können.

Die folgenden Unterrichtsmaterialien bereiten auf kritische Situationen vor und wählen dazu sowohl **intra**kulturelle als auch **inter**kulturelle kritische Szenarien.

INHALTSÜBERSICHT MODUL 5

Seite

1	DES SITUATIONS PARTICULIÈRES	Umgang mit schwierigen Situationen	140
2	DES SITUATIONS GÊNANTES	Umgang mit schwierigen Situationen	142
3	UNE SITUATION EMBARASSANTE	Bedeutung von Metakommunikation	145
4	BRISER UN TABOU	Umgang mit Tabufragen	147
5	NÉGOCIER AVEC LES FRANÇAIS	Differenzen der Unternehmenskultur	149
6	UN COURRIEL UN PEU DÉLICAT	Schriftliche Höflichkeitskonventionen	151
7	À LA RADIO	Hörverstehen, Konventionen des Sprecherwechsels, Metakommunikation	154

1. DES SITUATIONS PARTICULIÈRES

À FAIRE

1. DES SITUATIONS PARTICULIÈRES

Lisez et parlez !



A Quelle réponse de la deuxième colonne convient à chacune des phrases de la première colonne. Reliez-les d'un trait.

1. Il manque des chaises.	a. Je vais essayer de le réparer.
2. L'éclairage ne fonctionne pas.	b. Je vais en chercher une autre.

KOPIERVORLAGE

B À vous : Que diriez-vous dans cette situation?
Discutez-en avec votre partenaire.

Expressions utiles :

- Excusez-moi, est-ce que je pourrais ...
- Pardon, est-ce que je pourrais ...
- Pourriez-vous, s'il vous plaît, ...

¹ bancal(e): wackelig
² brancher: verbinden (Tel.)
³ rallonge: Verlängerungskabel
⁴ fichier: Datei

141

ZIEL: Höflichkeitsregister bewusst machen und üben.

GERR: **B1** Ist sich der wichtigsten Höflichkeitskonventionen bewusst und handelt entsprechend. Ist sich der wichtigsten Unterschiede zwischen Sitten und Gebräuchen, den Einstellungen, Werten und Überzeugungen in der betreffenden Gesellschaft und in seiner eigenen bewusst und achtet auf entsprechende Signale. **B2** Kann Beziehungen zu Muttersprachlern aufrechterhalten, ohne sie unfreiwillig zu belustigen, zu irritieren oder sie zu veranlassen, sich anders zu verhalten als bei Muttersprachlern. Kann sich situationsangemessen ausdrücken und krasse Formulierungsfehler vermeiden. (S. 122)

METHODE:

- A. Situation: Höflicher Diskurs in kritischen Situationen.
- B. Einzelarbeit schriftlich.
- C. Partnerarbeit: Vergleich der Zuordnung.

D. Gesamtgruppe: Sammeln weiterer höflicher Diskursstrategien (s. u.).

ACHTUNG: Diese Beispiele thematisieren keine spezifisch interkulturellen Ereignisse, sondern dienen zur Einführung in höfliche Kommunikation in kritischen Situationen.

LÖSUNGSSCHLÜSSEL:

Die Sätze e. und f. passen zu allen Situationen. 1. c; 2. a; 3. e/f; 4. e/f; 5. d; 6. e/f

TAFELANSCHRIEB:

Demander de l'aide, des informations, la permission de ...:

- Monsieur/Madame, pourriez-vous me dire ... / m'aider .../me montrer comment ...
- Monsieur/Madame, pourriez-vous me donner une information?
- Monsieur/Madame, est-ce que je pourrais peut-être ...
- Monsieur/Madame, excusez-moi, mais je crois qu'il y a une erreur
- Monsieur/Madame, excusez-moi de vous déranger, mais je n'arrive pas à ...
- Monsieur/Madame, excusez-moi de vous interrompre, mais je n'ai pas encore très bien compris.

Consentir: oui, oui, bien sûr ... mais bien sûr

Donner la permission: allez-y, je vous en prie.

Réagir à une question/proposition: volontiers, avec plaisir, oui, je veux bien.

S'excuser: Je suis désolé(e), (mais) je ne savais pas que ...

1. DES SITUATIONS PARTICULIÈRES

Lisez et parlez !



A. Quelle réponse de la deuxième colonne convient à chacune des phrases de la première colonne. Reliez-les d'un trait.

- | | |
|---|--|
| 1. Il manque des chaises. | a. Je vais essayer de le réparer. |
| 2. L'éclairage ne fonctionne pas. | b. Je vais en chercher une autre. |
| 3. La table est bancale ¹ . | c. Je vais en chercher d'autres. |
| 4. Le téléphone n'est pas branché ² . | d. Je vous en apporte une. |
| 5. Il manque une rallonge ³ . | e. Je vais voir ce que je peux faire. |
| 6. J'ai oublié de sauvegarder le fichier ⁴ . | f. Je vais m'en occuper tout de suite. |

B. À vous : Que diriez-vous dans cette situation?

Discutez-en avec votre partenaire.

Expressions utiles :

- Excusez-moi, est-ce que je pourrais ...
- Pardon, est-ce que je pourrais ...
- Pourriez-vous, s'il vous plaît, ...

¹ bancale: wackelig

² brancher: verbinden (Tel.)

³ rallonge: Verlängerungskabel

⁴ fichier: Datei

2. DES SITUATIONS GÊNANTES

À FAIRE



ZIEL: Höfliche Kommunikation in schwierigen Situationen: Sich entschuldigen, Zeit gewinnen, Metakommunikation, Konsensgespräch ...

GERR: B1 Ist sich der wichtigsten Höflichkeitskonventionen bewusst und handelt entsprechend. Ist sich der wichtigsten Unterschiede zwischen Sitten und Gebräuchen, den Einstellungen, Werten und Überzeugungen in der betreffenden Gesellschaft und in seiner eigenen bewusst und achtet auf entsprechende

Signale. **B2** Kann Beziehungen zu Muttersprachlern aufrechterhalten, ohne sie unfreiwillig zu belustigen, zu irritieren oder sie zu veranlassen, sich anders zu verhalten als bei Muttersprachlern. Kann sich situationsangemessen ausdrücken und krasse Formulierungsfehler vermeiden. (S. 122)

METHODE:

TRIADE mit Rollenkarten

Die Übung sollte zwei- bis dreimal im Laufe des Seminarfachs wiederholt werden, um den Lerneffekt zu sichern und bewusst zu machen.

ACHTUNG: In schwierigen Situationen ist Gelassenheit und Höflichkeit entscheidend. Die S sollten daher ermutigt werden, ausschließlich höfliche Formulierungen zu verwenden. Unhöfliche Formulierungen werden als Fehler gewertet. Sogar gravierende linguistische Fehler können dagegen zunächst in Kauf genommen werden. Sie sollten jedoch vom L gesammelt und anschließend angesprochen und korrigiert werden.

TAFELANSCHRIEB:

S'excuser:

- Excusez-moi, pourrais-je ...
- Pardon, pourrais-je ...
- Pourriez-vous, s'il vous plaît
- Je suis (vraiment) désolé(e) ...

Refuser de façon polie :

- C'est très gentil de votre part, mais c'est impossible ...

Ne pas dire ni oui ni non :

- Je vais voir ...
- Je vais réfléchir...

Dire à quelqu'un de faire quelque chose :

- S'il vous plaît, Monsieur / Madame, est-ce que vous pourriez
- S'il te plaît, Monique, tu peux ...

Aborder un point délicat ou gênant

- Je crois que je me suis peut-être trompé(e) mais
- J'ai dû me tromper, car....

2. DES SITUATIONS GÊNANTES (A)



Vous arrivez en retard à votre rendez-vous.

Vous avez oublié le nom de la personne avec laquelle vous êtes en train de discuter. Retrouvez son nom de manière diplomatique.



Lors d'une conférence, vous vous sentez attiré (e) par une personne que vous trouvez sympathique. Engagez la conversation avec elle/lui.

Vous êtes en train de visiter une entreprise et vous devez faire un appel téléphonique urgent. Vous n'avez pas de portable sur vous.

Vous venez de renverser votre verre de vin rouge sur le pantalon d'un client.

Le serveur vient de vous apporter l'addition. Vous êtes persuadé (e) que le montant est trop élevé.

Vous vous mettez d'accord avec votre ami(e) pour un rendez-vous à huit heures. Votre ami (e) n'arrive qu'à neuf heures et demie. Qu'est-ce que vous dites ?

Vous faites la queue au bureau de poste. Un jeune homme passe devant sans dire un mot. Qu'est-ce que vous dites ?



2. DES SITUATIONS GÊNANTES (B)



Vous assistez à une réception. Votre hôte vous tend un verre de champagne, mais vous ne buvez pas d'alcool.

Votre collègue vous a invité(e) à dîner chez lui / elle. Il / Elle vous appelle pour vous demander ce que vous ne mangez pas.



Vous recevez un(e) client(e) étranger/étrangère dans votre entreprise. Quel programme proposez-vous pour un après-midi libre ? Votre client(e) est passionné(e) d'art moderne, s'intéresse à l'architecture et aime découvrir les vieux quartiers.

Un(e) de vos visiteurs/visiteuses français(es) aimerait ramener un souvenir. Que lui conseillez-vous d'acheter ?

Un(e) important(e) client(e) vous invite au théâtre. Vous ne pouvez pas accepter l'invitation car vous êtes déjà pris par ailleurs.

Votre collègue vous a invité(e) à dîner chez lui / elle. Vous ne savez pas quoi lui offrir.



3. UNE SITUATION EMBARRASSANTE

À FAIRE

3. UNE SITUATION EMBARRASSANTE

Voici ce qu'a écrit une jeune Française à propos d'une situation embarrassante :




Foto: www.aboupiet.de/stompic

Nous étions un groupe international de collègues sur le point d'entrer dans un restaurant pour y dîner ensemble. Il y avait à côté de moi un monsieur autrichien qui s'est précipité vers la porte pour l'ouvrir. J'ai pensé qu'il l'ouvrirait pour me laisser passer. Mais à ma grande surprise il est entré devant moi. J'étais surprise et légèrement vexée, mais une fois que nous étions assis à table, il m'a expliqué qu'en Autriche, pour des raisons de politesse, les messieurs entraînent toujours avant les dames et qu'en sortant elles précédaient les messieurs. Je pense qu'il avait deviné que sa façon d'agir m'avait surprise et nous avons ensuite eu l'occasion de discuter de nous et de coutumes et des différences de

KOPIERVORLAGE

Voici quelques questions dont vous pouvez discuter :

- Quelle opinion cette jeune Française a-t-elle des Autrichiens ?
- D'où tient-elle, à votre avis, cette opinion ?
- Comment aurait-elle pu se préparer à comprendre un tel comportement ?
- Comment pourrait-elle réagir à un tel comportement? Comment auriez-vous réagi à sa place ?

146

ZIEL: Höflichkeits-Register bewusst machen

GERR: **B1** Ist sich der wichtigsten Höflichkeitskonventionen bewusst und handelt entsprechend. Ist sich der wichtigsten Unterschiede zwischen Sitten und Gebräuchen, den Einstellungen, Werten und Überzeugungen in der betreffenden Gesellschaft und in seiner eigenen bewusst und achtet auf entsprechende Signale. **B2** Kann Beziehungen zu Muttersprachlern aufrechterhalten, ohne sie unfreiwillig zu belustigen, zu irritieren oder sie zu veranlassen, sich anders zu verhalten als bei Muttersprachlern. Kann sich situationsangemessen ausdrücken und krasse Formulierungsfehler vermeiden. (S. 122)

METHODE:

A. Situation: Internationale Gruppe – wessen/welche Regeln sollen gelten?

B. Einzelarbeit: Leseverständnis.

C. Partnerarbeit: Beantwortung der Fragen.

D. Gesamtgruppe: Diskussion der Fragen – Bedeutung von Metakommunikation in internationalen / interkulturellen Begegnungen! Vgl. dazu Modul 4 Blatt 5.

3. UNE SITUATION EMBARRASSANTE

Voici ce qu'a écrit une jeune Française à propos d'une situation embarrassante :



Nous étions un groupe international de collègues sur le point d'entrer dans un restaurant pour y dîner ensemble. Il y avait à côté de moi un monsieur autrichien qui s'est précipité vers la porte pour l'ouvrir. J'ai pensé qu'il l'ouvrirait pour me laisser passer. Mais à ma grande surprise il est entré devant moi.

J'étais surprise et légèrement vexée, mais une fois que nous étions assis à table, il m'a expliqué qu'en Autriche, pour des raisons de politesse, les messieurs entraînent toujours avant les dames et qu'en sortant elles précédaient les messieurs. Je pense qu'il avait deviné que sa façon d'agir m'avait surprise et nous avons ensuite eu l'occasion de discuter de nos us et coutumes et des différences de comportement entre les Français et les Autrichiens. Et après ça, le repas s'est déroulé de façon tout à fait agréable.

[ECML]

Voici quelques questions dont vous pouvez discuter :

- Quelle opinion cette jeune Française a-t-elle des Autrichiens ?
- D'où tient-elle, à votre avis, cette opinion ?
- Comment aurait-elle pu se préparer à comprendre un tel comportement ?
- Comment pourrait-elle réagir à un tel comportement? Comment auriez-vous réagi à sa place ?

4. BRISER UN TABOU

À FAIRE

4. BRISER UN TABOU

1. Réfléchissez!

Certains thèmes sont considérés comme tabous. Est-ce que vous avez l'habitude de poser des questions directes et personnelles à quelqu'un? Est-ce que vous aimez qu'on vous pose des questions directes? Est-ce que vous poseriez les questions suivantes à quelqu'un que vous venez de rencontrer? Les poseriez-vous

- à un/une collègue ?
- à un/une ami(e) ?
- à une personne plus âgée ?



Foto: www.aboutpotei.de/fanny18

- a. Quel âge avez-vous ?
- b. Vous êtes mariée ?
- c. Est-ce que vous aimez votre mari / votre femme ?
- d. Combien pesez-vous ?
- e. Combien gagnez-vous ?
- f. Est-ce que vous êtes vierge ?
- h. Est-ce que vous vous êtes déjà drogué(e) ?
- i. Est-ce que vos parents sont mariés ?
- j. Quel est votre parti politique ?
- k. Est-ce que vous êtes pratiquant ?
- l. Est-ce que vous êtes raciste ?
- m. Pourquoi n'avez-vous pas d'enfants ?

KOPIERVORLAGE

2. Excusez-moi, mais je préfère ne pas répondre à cette question.
3. Je sais que c'est une question un peu délicate/personnelle, mais j'aimerais savoir ...
4. Pourquoi me posez-vous cette question ?
5. Est-ce que vous me permettez de vous poser une question personnelle ?
6. Je suis désolé, mais là vous allez trop loin / c'est trop personnel.

3. Discussion: Qui peut vous dire ou à qui pouvez-vous dire ... ?

- a. J'aime votre parfum.
- b. Ne fumez pas ici, s'il vous plaît.
- c. Ce que vous portez ne vous va pas du tout.
- d. Tu sens mauvais aujourd'hui.
- e. Vous avez trop bu.
- f. La cuisine n'est pas votre fort: vous n'êtes pas un cordon-bleu.
- g. Votre ami(e) est vraiment superbe.
- h. Attention à votre pantalon: Votre braguette est ouverte.

4. Questions et discussion avec votre partenaire :

- Est-ce que vous préférez poser des questions directes ou plutôt des questions moins personnelles ?
- Croyez-vous qu'il vaut mieux être direct ou non ?
- Croyez-vous que cela change d'une culture à l'autre ?
- Pouvez-vous donner quelques exemples ?

148

ZIEL: Tabu-Themen, höflicher Diskurs in schwierigen Situationen, Stabilisierung positiver Beziehungen

GERR: B1 Ist sich der wichtigsten Höflichkeitskonventionen bewusst und handelt entsprechend. Ist sich der wichtigsten Unterschiede zwischen Sitten und Gebräuchen, den Einstellungen, Werten und Überzeugungen in der betreffenden Gesellschaft und in seiner eigenen bewusst und achtet auf entsprechende Signale. **B2** Kann Beziehungen zu Muttersprachlern aufrechterhalten, ohne sie unfreiwillig zu belustigen, zu irritieren oder sie zu veranlassen, sich anders zu verhalten als bei Muttersprachlern. Kann sich situationsangemessen ausdrücken und krasse Formulierungsfehler vermeiden. (S. 122)

METHODE:

- Input: Tabus sind kulturspezifisch, z.B. die Frage nach dem Gehalt gilt in vielen Bereichen Indiens legitim. Was sind Tabus in Deutschland? Wie gehen wir damit um? – Lernziel dieser Übung ausdrücklich nennen: In internationalen / interkulturellen Situationen kann es darauf ankommen, positive Beziehungen zum Gesprächspartner zu bewahren, obgleich von diesem „ungehörige“ Fragen gestellt werden. Aggressionsfreie und höfliche Antworten sind dann entscheidend.
- Teil 1 in Partnerarbeit.
- Input Teil 2: Höfliche Diskursstrategien – einzeln durchlesen und wiederholen.
- Teil 3: Partnerarbeit und Beispiele in der Gesamtgruppe wiederholen.
- Teil 4: Partnerarbeit und Zusammenfassung in der Gesamtgruppe.

4. BRISER UN TABOU

1. Réfléchissez!

Certains thèmes sont considérés comme tabous. Est-ce que vous avez l'habitude de poser des questions directes et personnelles à quelqu'un? Est-ce que vous aimez qu'on vous pose des questions directes? Est-ce que vous poseriez les questions suivantes à quelqu'un que vous venez de rencontrer ? Les poseriez-vous

- à un/une collègue ?
- à un/une ami/e ?
- à une personne plus âgée ?



Foto: www.aboutpixel.de/fanny 18

- a. Quel âge avez-vous ?
- b. Vous êtes marié/e ?
- c. Est-ce que vous aimez votre mari / votre femme ?
- d. Combien pesez-vous ?
- e. Combien gagnez-vous ?
- f. Est-ce que vous êtes vierge ?
- g. Est-ce que vous vous êtes déjà drogué/e ?
- h. Est-ce que vos parents sont mariés ?
- i. Quel est votre parti politique ?
- j. Est-ce que vous êtes pratiquant ?
- k. Est-ce que vous êtes raciste ?
- l. Pourquoi n'avez-vous pas d'enfants ?
- m.

2. Discussion

Qui peut vous poser les questions suivantes? Qu'est-ce que vous répondriez? Mettez-vous deux par deux et ne posez à votre partenaire que les questions qui vous semblent appropriées. Utilisez les expressions suivantes.

1. Est-ce que je peux vous demander si ...
2. Excusez-moi, mais je préfère ne pas répondre à cette question.
3. Je sais que c'est une question un peu délicate/personnelle, mais j'aimerais savoir ...
4. Pourquoi me posez-vous cette question ?
5. Est-ce que vous me permettez de vous poser une question personnelle ?
6. Je suis désolé, mais là vous allez trop loin / c'est trop personnel.

3. Discussion: Qui peut vous dire ou à qui pouvez-vous dire ... ?

- a. J'aime votre parfum.
- b. Ne fumez pas ici, s'il vous plaît.
- c. Ce que vous portez ne vous va pas du tout.
- d. Tu sens mauvais aujourd'hui.
- e. Vous avez trop bu.
- f. La cuisine n'est pas votre fort: vous n'êtes pas un cordon-bleu.
- g. Votre ami/e est vraiment superbe.
- h. Attention à votre pantalon: Votre braguette est ouverte.

4. Questions et discussion avec votre partenaire :

- Est-ce que vous préférez poser des questions directes ou plutôt des questions moins personnelles ?
- Croyez-vous qu'il vaut mieux être direct ou non ?
- Croyez-vous que cela change d'une culture à l'autre ?
- Pouvez-vous donner quelques exemples ?

5. NÉGOCIER AVEC LES FRANÇAIS

À FAIRE

5. NÉGOCIER AVEC LES FRANÇAIS

Vous travaillez dans une entreprise française à Mayence. Votre collègue Jenny est à Paris en compagnie du directeur, Monsieur Pierre, pour y mener une négociation importante avec un des fournisseurs. Voici le courriel envoyé par Jenny chez elle.


De Jenny Rühm
A Fred Müller
Date 4. Juni
Objet Mein Gott

Hi Freddy,
eine kurze Info, wie's hier in Paris so läuft. Alles in allem: Schrecklich!
Die Franzosen sind wirklich komisch! Nichts als Smalltalk, kein Wort zu unserem Auftrag. Dafür endlose Stunden im Restaurant. Als ob Zeit nichts kostet! Frag mich, wann wir eigentlich zu Potte kommen sollen. Dass der Boss das mitmacht, wundert mich echt.
Freue mich auf zu Hause.
Bis bald

KOPIERVORLAGE

Questions et discussion

- Que dit Jenny à propos des Français ?
- Quelles pourraient être les causes de ce problème ?
- M. Pierre, pourquoi peut-il supporter tout ça ?
- Et vous, que feriez-vous et que diriez-vous ?



150

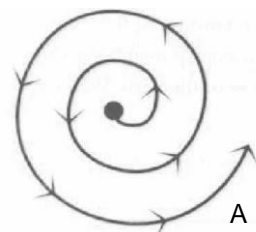
ZIEL: Unterschiedliche Kulturstandards verdeutlichen und angemessene Verhaltensweisen vermitteln

GERR: **B1** Ist sich der wichtigsten Höflichkeitskonventionen bewusst und handelt entsprechend. Ist sich der wichtigsten Unterschiede zwischen Sitten und Gebräuchen, den Einstellungen, Werten und Überzeugungen in der betreffenden Gesellschaft und in seiner eigenen bewusst und achtet auf entsprechende Signale. **B2** Kann Beziehungen zu Muttersprachlern aufrechterhalten, ohne sie unfreiwillig zu belustigen, zu irritieren oder sie zu veranlassen, sich anders zu verhalten als bei Muttersprachlern. Kann sich situationsangemessen ausdrücken und krasse Formulierungsfehler vermeiden. (S. 122)

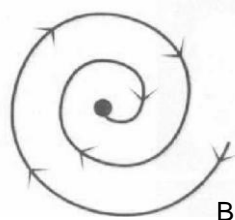
METHODE:

- A. Input: Nicht nur nationale, regionale, soziale Kulturen, sondern auch die Standards des Geschäftslebens können unterschiedlich sein. Dies betrifft z. B. die Art, wie geschäftliche Verhandlungen geführt werden.
- B. Partnerarbeit: Diskussion der Fragen (Antworten auf Französisch!)
- C. Gesamtgruppe: Diskussion der Antworten

ACHTUNG: Die Unterscheidung zwischen „Hochkontext-Kulturen“ und „Niedrigkontext-Kulturen“, die ursprünglich auf Edward T. Hall⁵ zurückgeht, wird mittlerweile in vielfältigen Zusammenhängen zitiert. Im vorliegenden Kontext kann sie zum Verständnis der angesprochenen Unterschiede beitragen. Hall zufolge sind in „Hochkontext-Kulturen“ v. a. diejenigen Dinge vielsagend, die NICHT angesprochen werden, weil sie als allgemein gültig und nicht hinterfragbar gelten. In „Niedrigkontext-Kulturen“ dagegen besteht größerer Bedarf und größere Bereitschaft, verschiedene Aspekte des Zusammenlebens jeweils aktuell auszuhandeln. Als kennzeichnend für diese Kulturtypen gilt ferner der Stellenwert, der dem Beziehungsaufbau und der Beziehungspflege zugesprochen wird. Als typisch für „Niedrigkontext-Kulturen“ (darunter z. B. Deutschland, UK, USA, Skandinavien) gilt das schnelle „Zum-Punkt-Kommen“. Deutsche Geschäftsleute verhandeln daher meist gemäß dem Schema A: Erst kommt das Geschäftliche, alles Private und Sonstige kommt später, d. h. meist im informellen Teil.



Typisch für „Hochkontext-Kulturen“ (darunter z.B. Frankreich) ist hingegen eine Diskurskonvention, die vom allgemeinen Beziehungsaufbau zum besonderen Thema der Verhandlungen fortschreitet. Solche Konventionen gelten als unhinterfragbar, richtig und kultiviert. Das Schema entspricht daher dem der Abbildung B.



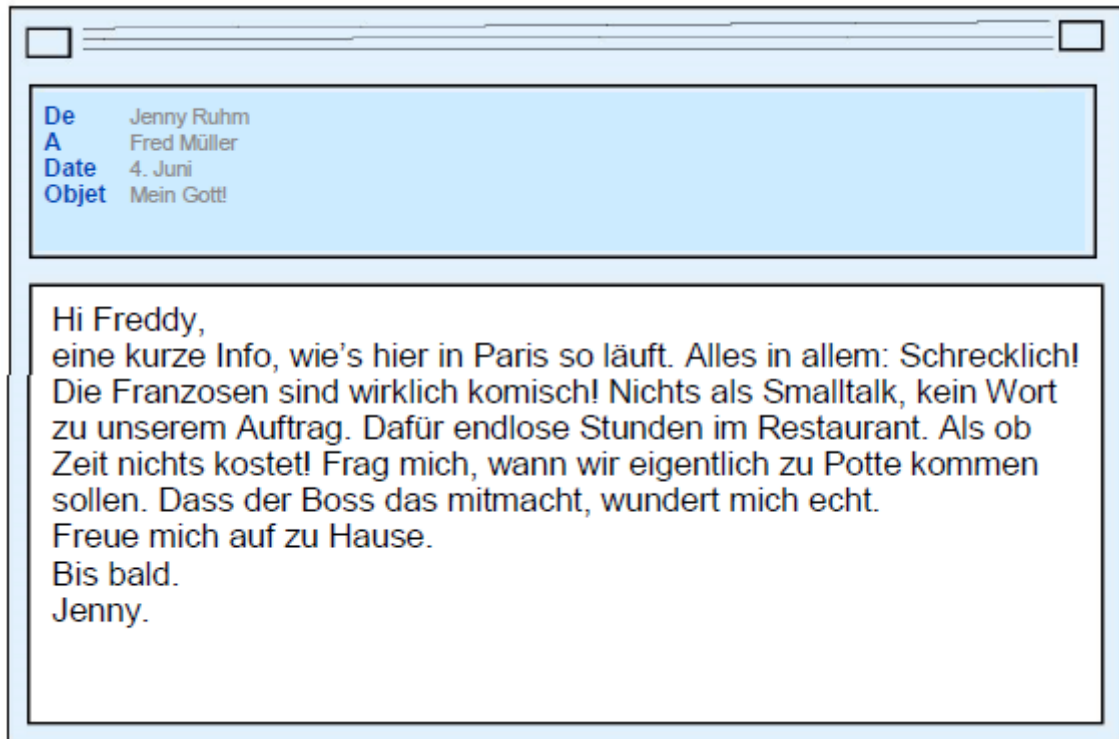
In interkulturellen Begegnungen ist es grundsätzlich wichtig, die Erwartungen, Werte und Konventionen der Partner zu kennen und zu respektieren.

⁵ Vgl. Edward T. Hall: Beyond Culture.,1977. Vgl. auch Fons Trompenaars / Charles Hampden-Turner: Riding the Waves of Culture. Understanding Cultural Diversity in Business. 1997. Geert Hofstede / Gert Jan Hofstede: Cultures and Organizations. Software of the Mind 2005. Siehe auch <http://www.dfjw.org/paed/texte2/intmanag/intmanag10.html> [letzter Zugriff: 16.12.2015]

5. NÉGOCIER AVEC LES FRANÇAIS

Vous travaillez dans une entreprise française à Mayence. Votre collègue Jenny est à Paris en compagnie du directeur, Monsieur Pierre, pour y mener une négociation importante avec un des fournisseurs.

Voici le courriel envoyé par Jenny chez elle.



Questions et discussion

- Que dit Jenny à propos des Français ?
- Quelles pourraient être les causes de ce problème ?
- M. Pierre, pourquoi peut-il supporter tout ça ?
- Et vous, que feriez-vous et que diriez-vous?



7. À LA RADIO



À FAIRE

7. À LA RADIO

Compréhension de textes oraux

Vous allez entendre une interview de la « Radio-Transfrontières: Regards croisés » avec un jeune Allemand qui vient de passer toute une année dans un lycée français.

Écoutez et décidez si les phrases suivantes sont vraies ou fausses.

Marquez PLUS (+) pour vrai ou MOINS (-) pour faux.

Vous entendrez le texte deux fois.

KOPIERVORLAGE

Photo: www.abouppiel.de/bma

ZIEL: Hörverstehens-Übung (Detailverstehen); unterschiedliche Diskurskonventionen (Sprecherwechsel); Metakommunikation.

GERR: Lernfähigkeit (*savoir-apprendre*)

Savoir-apprendre im weitesten Sinn bedeutet die Fähigkeit zur Beobachtung, zur Teilnahme an neuer Erfahrung und zur Integration neuen Wissens in bereits vorhandenes Wissen, das dabei, wenn nötig, verändert wird. ... (S. 108)

METHODE:

A. Input: Anknüpfen an Arbeitsblatt 7 / Modul 2.
DÉROULEMENT D'UNE CONVERSATION:

Unterschiede in Höflichkeitskonventionen können zu ernsthaften Irritationen in interkulturellen Begegnungen führen.

B. Situierung: Radio-Interview; Verstehen der 5 Fragen sichern.

C. Audio abspielen (2x).

D. S-Antworten besprechen.

E. Umgang mit kritischen Ereignissen: Bedeutung höflicher Metakommunikation.

F. Übung (ggf. Wiederholung) Arbeitsblatt 5 /Modul 4 MÉTALANGUE; ggf. auch Arbeitsblatt 8 / Modul 4 CE QUE JE PENSE ET CE QUE JE DIS.

1. Dirk regrette de ne pas avoir vu Paris pendant cette année.
2. Dirk trouve que les élèves français sont plus motivés parce qu'ils ont plus de temps pour les loisirs.
3. Selon Dirk, la discipline dans les écoles françaises est plus grande que dans les écoles allemandes.
4. Pour beaucoup de Français couper la parole est absolument normal.
5. Pour Dirk l'année en France a été un succès.

	+	-
		✓
		✓
✓		
✓		
✓		

SITUATION:

Radiointerview im Rahmen einer Jugendsendung. Interviewerin (I): Eine junge, französische Frau. GAST (G.): Ein junger deutscher Mann, der gerade ein Jahr in einem französischen Gymnasium verbracht hat und perfekt französisch spricht.

HINTERGRUND:

Der Gast macht längere Denkpausen, spricht relativ langsam und nimmt sich für seine Ausführungen Zeit. Die Interviewerin möchte grundsätzlich das Tempo des Gesprächs beschleunigen und fällt dem Interviewpartner dauernd ins Wort.

INTERVIEWERIN: Comme tous les mois sur cette antenne, voici notre rendez-vous: » Radio-Transfrontières: Regards croisés « qui donne la parole à la jeunesse des quatre ou plutôt ... des 27 coins de l'Europe. Avec nous aujourd'hui, Dirk, un jeune Allemand qui vient de passer toute une année dans un lycée français et qui va nous dire ce qu'il pense du système scolaire



chez nous. Dirk, je te donne la parole.

GAST (etwas zögerlich): Ben, oui, bonjour, euh... Alors, mon nom, c'est Dirk. Je viens de passer une année scolaire en France et... je

I (unterbricht): Oui, ça je l'ai dit. J'aimerais surtout que tu nous précises d'où tu viens, en quelle classe tu es, quel lycée tu as fréquenté, si tu t'es bien intégré dans ta classe, dans ta famille d'accueil.....

GAST (innerer Monolog) leise: Langsam, Kleine, kommt schon noch, gib mir wenigstens ein bisschen Zeit zu schnaufen!!!!

GAST: Alors, j'ai 16 ans, je suis en 10^{ème} numérotation allemande, je viens de Augsburg et j'ai passé cette année ici, à Bourges, qui est notre ville jumelée et que je ne connaissais pas, mais qui me plaît énormément. En plus, cette ville est à environ 200 kilomètres seulement de Paris, donc cela m'a permis de faire plusieurs courts séjours dans la capitale et ...

I. unterbricht: Tu es venu à ce micro pour nous parler des différences de systèmes scolaires entre la France et l'Allemagne, des points positifs, des points pour toi plus négatifs, et tu m'as dit que tu trouvais le rythme français beaucoup plus stressant que le rythme des cours en Allemagne.... En France, dis-tu, les horaires sont fatigants... entre 8 heures et parfois 17 heures....

GAST (innerer Monolog): Will sie denn, dass ICH rede oder will sie das System selber erklären? Das sind MEINE Erfahrungen, nicht IHRE...

GAST: Oui, je trouve le rythme des cours en France assez fatigant stressant même..... de 8 heures à 17 heures ou quelquefois 18 heures ...Euh disons que que le système ne permet pas de faire ... de faire autre chose que euh le travail scolaire.... Je pense que ouiles élèves français seraient plus motivés s'ils avaient plus de temps pour les loisirs.... Et puis, ben..... ce qui m'a aussi beaucoup étonné, c'est que.... bon

I (innerer Monolog): Je ne comprends pas, il parle parfaitement le français, il a l'habitude du micro, pourquoi est-ce qu'il est si lent, si pesant, si lourd ?

GAST: Ce qui m'a beaucoup étonné aussi, c'est la grande compétitivité entre les élèves d'une même classe. Les relations entre les élèves et les professeurs aussi sont plus tendues en France que chez nous. Il y a davantage de règles à respecter, la discipline est plus grande.....

I unterbricht: Oui, tu m'as dit hors micro que chez vous....

GAST (innerer Monolog): So jetzt fällt sie mir schon zum dritten Mal ins Wort. Es scheint im Rundfunk nicht anders zu sein als im Alltag: Der Franzose lässt eben nie ausreden, er muss immer dazwischen quatschen!

GAST (normal): La discipline donc est beaucoup plus grande dans une classe française. Le professeur fait autorité. On ne l'interrompt pas quand il parle. (Er lacht). C'est drôle, parce que dans ce domaine, c'est exactement l'inverse que dans les conversations de tous les jours avec les Français....

I: Je ne te comprends pas. Qu'est-ce que tu veux dire par là?

GAST: Ben oui, je veux dire que dans la vie courante, les Français – quand ils parlent – ils se coupent sans arrêt la parole.... ils ne laissent pas....

I (verduzt): Ah tiens... Nous nous coupons la parole....c'est quelque chose que je n'avais jamais remarqué!

GAST: Et pourtant, ça saute aux yeux... je veux dire... aux oreilles....vous laissez rarement quelqu'un finir sa phrase. Pour vous, c'est normal, mais pour nous, ça peut paraître un peu impoli, un peu impatient disons-le carrément... un peu arrogant!

I: Peut-être que la structure de la phrase française permet davantage les interruptions. Le verbe n'est pas à la fin, donc on a déjà tout compris!

GAST: C'est possible...

I: Ou alors, c'est notre façon méditerranéenne de manifester notre enthousiasme pour un sujet de conversation! Mais moi, ici, par exemple, je ne t'ai pas interrompu!

GAST (ironisch): Tu m'as coupé la parole trois fois en quelques minutes, pas mal....non ?!!!

I (erstaunt): C'est vrai, je t'ai interrompu trois fois ? Je suis vraiment désolée ! Alors, maintenant c'est toi qui parles et je te promets de ne plus rien dire avant chaque pause de ... disons30 secondes! (Sie schaut auf die Uhr.) Oh... à propos secondes et temps.... il est l'heure de nous quitter et de rendre le micro. Alors, je te donne rendez-vous le mois prochain... pour que....

GAST (unterbricht): Désolé de t'interrompre, mais le mois prochain, j'aurai déjà quitté Bourges ... et je serai rentré en Allemagne.... malheureusement!!!!

[Francine Singer]

7. À LA RADIO



Compréhension de textes oraux

Vous allez entendre une interview de la « Radio-Transfrontières: Regards croisés » avec un jeune Allemand qui vient de passer toute une année dans un lycée français.

Ecoutez et décidez si les phrases suivantes sont vraies ou fausses.

Marquez PLUS (+) pour vrai ou MOINS (-) pour faux.

Vous entendrez le texte deux fois.

Vous avez maintenant environ 15 secondes pour lire les phrases 1 à 5.



Foto: www.aboutpixel.de/bina

+

-

1. Dirk regrette de ne pas avoir vu Paris pendant cette année.
2. Dirk trouve que les élèves français sont plus motivés parce qu'ils ont plus de temps pour les loisirs.
3. Selon Dirk, la discipline dans les écoles françaises est plus grande que dans les écoles allemandes.
4. Pour beaucoup de Français couper la parole est absolument normal.
5. Pour Dirk l'année en France a été un succès.
